

Sepher Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 26

אָנְשׁוֹ אֶרְמוֹ וְיָגוּד כְּזָרָא יִצְחָק־בֶּן־יִשָּׁשׁוּר אֶבְרָהָם בֶּן־לֵוִי יְחִזְקִיָּהוּ 2Chr26:1
:יִצְחָק־בֶּן־יִשָּׁשׁוּר יִצְחָק חָחָּ יִצְחָק יִצְחָק־בֶּן־יִשָּׁשׁוּר

אֲנִי־יִקְחֻוּ כָּל־עַם יְהוּדָה אֶת־עִזְיָהוּ וְהוּא בֶן־שֵׁשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה
וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמָצְיָהוּ:

1. wayiq'chu kal-`am Yahudah 'eth-`UzziYahu w'hu' ben-shesh `es'reh shanah
wayam'liku 'otho tachath 'abiu 'Amats'Yahu.

2Chr26:1 And all the people of Yahudah took UzziYahu, and he was sixteen years old, and made him king instead of his father AmatsYahu.

<26:1> Καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Οὐζιαν, καὶ αὐτὸς δέκα καὶ ἕξ ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Αμασιου.

1 Kai elaben pas ho laos tēs gēs ton Ozian, kai autos deka kai hex etōn,
And took all the people of the land Uzziah, and he was a son sixteen years old,
kai ebasileusan auton anti tou patros autou Amasiou.
and they gave him reign in place of his father Amaziah.

אֲנִי־בָנָה אֶת־אֵילוֹת
:יִצְחָק־בֶּן־יִשָּׁשׁוּר יִצְחָק חָחָּ יִצְחָק יִצְחָק־בֶּן־יִשָּׁשׁוּר 2
בִּהְיוֹת בֶּן־שֵׁשׁ עָשָׂר שָׁנָה אֶת־אֵילוֹת

וַיִּשְׁבְּעָה לַיהוּדָה אַחֲרָי שָׂכַב־הַמֶּלֶךְ עִם־אָבֹתָיו: פ

2. hu' banah 'eth-'Eyloth
way'shibeah liYahudah 'acharey sh'kab-hamelek `im-'abothayu.

2Chr26:2 He built Eyloth and restored it to Yahudah after the king slept with his fathers.

<2> αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν Αἰλαθ, αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰουδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

2 autos ōkodomēsen tēn Ailath, autos epestrepsen autēn tō Iouda
He built Eloth; he returned it to Judah
meta to koimēthēnai ton basilea meta tōn paterōn autou.
after slept the king with his fathers.

אֲנִי־בָנָה אֶת־אֵילוֹת
:יִצְחָק־בֶּן־יִשָּׁשׁוּר יִצְחָק חָחָּ יִצְחָק יִצְחָק־בֶּן־יִשָּׁשׁוּר 3
אֲנִי־בָנָה אֶת־אֵילוֹת אֶת־אֵילוֹת אֶת־אֵילוֹת אֶת־אֵילוֹת אֶת־אֵילוֹת אֶת־אֵילוֹת

גִּבְרֵן־נִשְׁשׁוּ עָשָׂרָה שָׁנָה עִזְיָהוּ בְּמָלְכוֹ וַחֲמִישִׁים
וַשְּׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ בְּיִרוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכִילְיָה מִן־יִרוּשָׁלַם:

3. ben-shesh `es'reh shanah `UzziYahu b'mal'ko wachamishim
ush'tayim shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Y'kil'Yah min-Y'rushalam.

2Chr26:3 UzziYahu was sixteen years old when he became king, and he reigned fifty-two years in Yerushalam; and his mother's name was YekiliYah of Yerushalam.

<3> υἱὸς δέκα ἔξ ἐτῶν ἐβασίλευσεν Οἰζίας καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Χαλία ἀπὸ Ἱερουσαλημ.

3 huios deka hex etōn ebasileusen Ozias kai pentēkonta
was a son being sixteen years old Uzziah began to raise. And fifty
kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm,
and two years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tē mētri autou Chalia apo Ierousalēm.
And the name of his mother was Jecoliah, from Jerusalem.

יָצַדְתָּ יִצְחָק וְיִצְחָק יָצַדְתָּ אֶת־יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אִמְצָרְהוּ אָבִיו:
דְּוִיעֵשׁ הַיְשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אִמְצָרְהוּ אָבִיו:

4. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah k`kol `asher-`asah `Amats`Yahu `abiu.

2Chr26:4 And he did right in the sight of אָמְצָרְהוּ according to all that his father AmazYahu had done.

<4> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ἀμασίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

4 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou kata panta,
And he did upright before YHWH, according to all
hosa epoiēsen Amasias ho patēr autou.
as much as did Amaziah his father.

וְהָיָה לְדָרֶשׁ אֱלֹהִים בְּיָמַי זְכַרְיָהוּ הַמְּבִין בְּרֵאשִׁית
הָאֱלֹהִים וּבְיָמַי הָרָשׁוּ אֶת־יְהוָה הַצְּלִיחוּ הָאֱלֹהִים:
חָזַק יְהוָה יְצַדֵּק אֶת־יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אִמְצָרְהוּ אָבִיו:

5. way`hi lid`rosh `Elohim bimey Z`kar`Yahu hamebin bir`oth ha`Elohim
ubimey dar`sho `eth-Yahúwah hits`lichu ha`Elohim.

2Chr26:5 And he was seeking Elohim in the days of ZekarYahu,
who had understanding through the vision of the Elohim;
and in the days he sought אָמְצָרְהוּ, the Elohim prospered him.

<5> καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις Ζαχαρίου τοῦ συνίοντος ἐν φόβῳ κυρίου· καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐζήτησεν τὸν κύριον, καὶ εὐδόωσεν αὐτῷ κύριος.

5 kai ēn ekzētōn ton kyrion en tais hēmerais Zachariou
And he was seeking after YHWH in the days of Zechariah,
tou syniontos en phobō kyriou; kai en tais hēmerais autou
the one perceiving in a vision of Elohim. And in his days
ezētēsen ton kyrion, kai euodōsen autō kyrios.
in which he sought after YHWH, prospered him YHWH.

וַיִּצְאָ וַיִּקְחֵם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּפְרֹץ אֶת־חוֹמַת גֵּת וְאֵת חוֹמַת יְבֻנָּה
וַיִּצְדַּק יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אִמְצָרְהוּ אָבִיו:

וְאֵת חֹמַת אַשְׁדּוֹד וַיִּבְנֶה עָרִים בְּאַשְׁדּוֹד וּבְפְלִשְׁתִּים:

6. wayetse' wayilachem baP'lish'tim wayiph'rots 'eth-chomath Gath w'eth chomath Yab'neh w'eth chomath 'Ash'dod wayib'neh `arim b'Ash'dod ubaP'lish'tim.

2Chr26:6 And he went out and warred against the Philistines, and broke down the wall of Gath and the wall of Yabneh and the wall of Ashdod; and he built cities around Ashdod and among the Philistines.

<6> καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ κατέσπασεν τὰ τείχη Γεθ καὶ τὰ τείχη Ιαβνη καὶ τὰ τείχη Ἀζώτου καὶ ὠκοδόμησεν πόλεις Ἀζώτου καὶ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.

6 kai exēlthen kai epolemēsen pros tous allophyulous And he went forth and waged war against the Philistines, kai katespasen ta teichē Geth kai ta teichē Iabnē kai ta teichē Azōtou and tore down the walls of Gath, and the walls of Jabneh, and the walls of Ashdod. kai ōkodomēsen poleis Azōtou kai en tois allophylois. And he built cities in Ashdod, and among the Philistines.

וַיִּבְנֶה עָרִים בְּאַשְׁדּוֹד וּבְפְלִשְׁתִּים
וַיִּבְנֶה עָרִים בְּאַשְׁדּוֹד וּבְפְלִשְׁתִּים
וַיִּבְנֶה עָרִים בְּאַשְׁדּוֹד וּבְפְלִשְׁתִּים
וַיִּבְנֶה עָרִים בְּאַשְׁדּוֹד וּבְפְלִשְׁתִּים

7. waya'z'rehu ha'Elohim `al-P'lish'tim w'al-ha`Ar'biim hayosh'bim b'Gur-baal w'haM'unim.

2Chr26:7 And the Elohim helped him against the Philistines, and against the Arabians who lived in Gur-baal, and the Meunites.

<7> καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπὶ τοὺς Ἄραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναίους.

7 kai katischysen auton kyrios epi tous allophyulous And strengthened him YHWH against the Philistines, kai epi tous Arabas tous katoikountas epi tēs petras and against the Arabians, the ones dwelling upon the rock, kai epi tous Minaious. and against the Mehunim.

וַיִּתְּנוּ הָעַמּוֹנִים מְנַחָה לְעִזִּיָּהוּ וַיִּגְדַּל שְׁמוֹ עַד-לְבוֹא מִצְרָיִם
כִּי הִחְזִיק עַד-לְמִצְרָיִם
וַיִּתְּנוּ הָעַמּוֹנִים מְנַחָה לְעִזִּיָּהוּ וַיִּגְדַּל שְׁמוֹ עַד-לְבוֹא מִצְרָיִם
כִּי הִחְזִיק עַד-לְמִצְרָיִם

8. wayit'nu ha`Ammonim min'chah l'UzziYahu wayelek sh'mo `ad-l'bo' Mits'rayim ki hecheziaq `ad-l'ma`lah.

2Chr26:8 And the Ammonites also gave tribute to UzziYahu, and his fame spread abroad even to the entrance of Mitsrayim, for he became strong exceedingly.

<8> καὶ ἔδωκαν οἱ Μιναῖοι δῶρα τῷ Οὐζία, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ

ἕως εἰσόδου Αἰγύπτου, ὅτι κατίσχυσεν ἕως ἄνω.

8 kai edōkan hoi Minaioi dōra tō Ozia, kai ēn to onoma autou

And gave the Mehunim gifts to Uzziah. And was his name famous

heōs eisodou Aigyptou, hoti katischysen heōs anō.

unto the entrance of Egypt, for he strengthened himself even higher.

אָזיאַ 90W-60 מְלֹכֵי מִנַּיִם מְלֹכֵי מִנַּיִם יִצְחָק 9
:מִנַּיִם מְלֹכֵי מִנַּיִם 60Y 427A 90W-60Y
טוֹיִבָּן עֲזַיָּהוּ מְגִדָּלִים בִּירוּשָׁלַם עַל-שַׁעַר הַפְּנֵה
וְעַל-שַׁעַר הַנִּיָּא וְעַל-הַמְּקֻצוּעַ וַיַּחֲזִקֵם:

9. wayiben `UzziYahu mig'dalim biY'rushalam `al-sha`ar hapinah w'al-sha`ar hagay' w'al-hamiq'tso`a way'chaz'qem.

2Chr26:9 And UzziYahu built towers in Yerushalam at the corner gate and at the valley gate and at the turning of the wall and fortified them.

<9> καὶ ὑποκόδομησεν Οὐζίας πύργους ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν καὶ κατίσχυσεν.

9 kai ōkodomēsen Ozias pyrgous en Ierousalēm kai epi tēn pylēn tēs gōnias

And Uzziah built towers in Jerusalem, both at the gate of the corner,

kai epi tēn pylēn tēs pharaggos kai epi tōn gōniōn kai katischysen.

and at the gate of the ravine, and at the corners; and he fortified them.

מְלֹכֵי 91 X299 שְׂחֵמַיִם 99A מְלֹכֵי מִנַּיִם 10
מְלֹכֵי 91 92W מְלֹכֵי מִנַּיִם 91 92W 91-92W 92
:91 92W 91-92W 92W 91 92W 92
יִוִּיבָן מְגִדָּלִים בַּמְּדְבָר וַיַּחֲצֹב בָּרוֹת רַבִּים
כִּי מְקַנְהֵהֶב הָיָה לוֹ וּבְשִׁפְלָה וּבְמִישׁוֹר אֶפְרַיִם
וְכוֹרְמַיִם בְּקָרְיַת וּבְכַרְמֶל כִּי-אֶהָב אֶדְמָה הָיָה: 8

10. wayiben mig'dalim bamid'bar wayach'tsob boroth rabbim ki miq'neh-rab hayah lo ubash'phelah ubamishor 'ikarim w'kor'mim beharim ubaKar'mel ki-'oheb 'adamah hayah.

2Chr26:10 And he built towers in the wilderness and digged many wells, for he had much livestock, both in the lowland and in the plain: the farmers and vinedressers in the mountains and in the fertile fields, for he was a lover of the earth.

<10> καὶ ὑποκόδομησεν πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐλατόμησεν λάκκους πολλούς, ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχεν αὐτῷ ἐν Σεφηλα καὶ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ ἀμπελουργοὶ ἐν τῇ ὄρεινῇ καὶ ἐν τῷ Καρμὴλῳ, ὅτι φιλογέωργος ἦν.

10 kai ōkodomēsen pyrgous en tē erēmō kai elatomēsen lakkous pollous,

And he built towers in the wilderness, and quarried wells many;

hoti ktēnē polla hypērchen autō en Sephēla kai en tē pedinē

for cattle much existed to him in Sephela and in the plain -

kai ampelourgoi en tē oreinē kai en tō Karmēlō, hoti philogeōrgos ēn.

and vine dressers in the mountains and in Carmel; for he was fond of husbandry.

4912 24122 37867 300 624 232506 232211
 97233 6202 429 7x497 97379 42476
 :773 2977 232778-42 60 90273 2327052
 יאִוְיָהִי לְעִזְיָהוּ חֵיל עֲשֵׂה מִלְחָמָה יוֹצֵאֵי צָבָא
 לְגָדוּד בְּמִסְפַּר פְּקֻדָּתָם בְּיַד יְעוֹאֵל הַסּוֹפֵר
 וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַנְּשׂוּטָר עַל יַד-חֲנַנְיָהוּ מִשְׁרֵי הַמֶּלֶךְ:

11. way'hi l'UzziYahu chayil `oseh mil'chamah yots'ey tsaba' lig'dud b'mis'par p'qudatham b'yad Y'u'El hasopher uMa`aseYahu hashoter `al yad-Chanan'Yahu misarey hamelek.

2Chr26:11 And UzziYahu had an army making battle, that went out to the battle by troops, according to the number of their account by the hand of YeuE'l the scribe and MaaseYahu the official, under the hand of ChananYahu, one of the king's captains.

<11> καὶ ἐγένετο τῷ Οἴζια δυνάμεις ποιοῦσαι πόλεμον καὶ ἐκπορευόμεναι εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμόν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἰηλ τοῦ γραμματέως καὶ Μασαίου τοῦ κριτοῦ διὰ χειρὸς Ἀνανίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως.

11 kai egeneto tō Ozia dynameis poiouσαι polemon kai ekporeuomenai
And there existed to Uzziah a force to make war, and for going forth
eis parataxin eis arithmon, kai ho arithmos autōn
into battle array in number. And their number was made
dia cheiros Iiēl tou grammateōs kai Maasaίου tou kritou
through the hand of Jeiel the scribe, and Maaseiah the judge,
dia cheiros Ananiou tou diadochou tou basileōs.
and through the hand of Hananiah, the substitute for the king.

:x247 772 77764 624 292976 x2943 2749 97379 67 12
 יב כֹּל מִסְפַּר הָאֲשֵׁי הָאָבוֹת לְגִבּוֹרֵי חֵיל אֲלֵפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת:

12. kol mis'par ra'shey ha'aboth l'giborey chayil 'al'payim w'shesh me'oth.

2Chr26:12 The whole number of the heads of the fathers of the mighty men of valor were two thousand six hundred.

<12> πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν εἰς πόλεμον δισχιλίιοι ἑξακόσιοι,
12 pas ho arithmos tōn patriarchōn tōn dynatōn eis polemon
All the number of chiefs of of the families of the mighty ones for war -
dischilioi hexakosioi,
two thousand six hundred.

77764 x0972 764 x247 767 4912 624 742-602 13
 :92243-60 767 9506 624 879 37867 2720 x247 7777
 יג וְעַל-יָדָם חֵיל צָבָא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף וְשִׁבְעַת אֲלֵפִים
 וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת עוֹשֵׂי מִלְחָמָה בְּכֹחַ חֵיל לְעִזּוֹר לְמֶלֶךְ עַל-הָאֲזִיב:

13. w'al-yadam cheyl tsaba' sh'losh me'oth 'eleph w'shib'`ath 'alaphim wachamesh me'oth `osey mil'chamah b'koach chayil la'zor lamelek `al-ha'oyeb.

2Chr26:13 And under their hand was a powerful army,

three hundred thousand seven thousand and five hundred,
that made war with great power, to help the king against the enemy.

<13> καὶ μετ' αὐτῶν δύναμις πολεμικὴ τριακόσiai χιλιάδες
καὶ ἑπτακισχίλιοι πεντακόσιοι· οὗτοι οἱ ποιοῦντες πόλεμον
ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθήσαι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους.

13 kai met' autōn dynamis polemikē triakosiai chiliades
And with them a force for warfare – three hundred thousand
kai heptakischilioi pentakosioi; houtoi hoi poiountes polemon
and seven thousand and five hundred. These are the ones preparing for war
en dymamei ischuos boēthēsai tō basilei epi tous hypenantious.
in a force of strength, to help the king over the opponents.

יְדוּיִכָן לָהֶם עֲזִיָּהוּ לְכָל-הַצָּבָא מְגַנָּיִם וְרִמָּחִים וְכוּבָעִים
וְשָׂרֵי־נֹת וְקִשְׁתּוֹת וְלֹא־בָנִי קִלְעִים:

14. wayaken lahem `UzziYahu l'kal-hatsaba' maginim ur'machim w'koba'im
w'shir'yonoth uq'shathoth ul'ab'ney q'la'im.

2Chr26:14 And UzziYahu prepared for them throughout all the army shields, spears,
helmets, body armor, bows and to stones for the slings.

<14> καὶ ἠτοίμαζεν αὐτοῖς Οζίας πάση τῇ δυνάμει θυρεοὺς καὶ δόρατα
καὶ περικεφαλαίας καὶ θώρακας καὶ τόξα καὶ σφενδόνας εἰς λίθους.

14 kai hētoimazen autois Ozias pasē tē dymamei thyreous
And made preparations for them Uzziah, giving to all the force shields,
kai dorata kai perikephalaias kai thōrakas kai toxa kai sphendonas eis lithous.
and spears, and helmets, and chest plates, and bows, and slings for stones.

טוֹרְיַעַשׁ בִּירוּשָׁלַם חֲשִׁבְנוֹת מַחֲשָׁבֶת חוֹשֵׁב לְהִיּוֹת עַל-הַמְּגָדָלִים
וְעַל-הַפְּנוֹת לִירוּא בַּחֲצִיִּים וּבְאֹבָנִים גְּדֵלוֹת
וַיִּצְא שְׁמוֹ עַד-לְמִרְחֹק כִּי-הַפְּלִיא לְהַעֲזִיר עַד כִּי-תָזֶק:

15. waya`as biY'rushalam chish'bonoth machashebeth chosheb lih'yoth
`al-hamig'dalim w'al-hapinoth liro' bachitsim uba'abanim g'doloth
wayetse' sh'mo `ad-l'merachoaq ki-hiph'li' l'he`azer `ad ki-chazaq.

2Chr26:15 And he made in Yerushalam engines, invented by skillful men,
to be on the towers and on the corners with which to shoot arrows and great stones.
And his fame spread far abroad, for he was marvelously helped until he was strong.

<15> καὶ ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλημ μηχανὰς μεμηχανευμένας λογιστοῦ τοῦ εἶναι
ἐπὶ τῶν πύργων καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν βάλλειν βέλεσιν καὶ λίθοις μεγάλοις·
καὶ ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόρρω, ὅτι ἐθαυμαστώθη τοῦ βοηθηθῆναι,

ἕως οὐ κατίσχυσεν.

15 kai epoiēsen en Ierousalēm mēchanas memēchaneumenas logistou tou einai
And he made in Jerusalem machines being constructed for devices to be
epi tōn pyrgōn kai epi tōn gōniōn ballein belesin
upon the towers, and upon the corners, to throw arrows
kai lithois megalois; kai ēkousthē hē kataskeuē autōn heōs porrō,
and stones great. And was heard about apparatus their unto a distance,
hoti ethaumastōthē tou boēthēthēnai, heōs hou katischysen.
for he was wonderfully helped until of which time he grew strong.

יָצַע לְכַף אֲזַאֲרַי לִשְׂמֵרַת אֲזַאֲרַי-אֵלֹהִים יָצַע אֲזַאֲרַי יִצְחָק־הַיְצִי 16
:אֲזַאֲרַי חֲסִידֵי-אֵלֹהִים אֲזַאֲרַי לְעֵבֶר-לְכַף אֲזַאֲרַי
טְזוּכְחֻקְתּוֹ גְּבַהַ לְבוֹ עַד-לְהַשְׁחִית וַיִּמְעַל בִּיהָרָה אֶל-הָיִר
וַיִּבְאֵ אֶל-הַיִּכַּל יְהוָה לְהַקְטִיר עַל-מִזְבַּח הַקְטֹרֶת:

16. uk'chez'qatho gabah libo `ad-l'hash'chith wayim`al baYahúwah 'Elohayu
wayabo' `el-heykal Yahúwah l'haq'tir `al-miz'bach haq'toreth.

2Chr26:16 And when he became strong, his heart was lifted up to act corruptly,
and he transgressed against אֲזַאֲרַי his El,
for he went into the temple of אֲזַאֲרַי to burn incense on the altar of incense.

<16> Καὶ ὡς κατίσχυσεν, ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι,
καὶ ἠδίκησεν ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου θυμιάσαι
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων.

16 Kai hōs katischysen, huyōthē hē kardia autou tou kataphtheirai,
And as he grew strong was raised up his heart to corrupt.
kai ēdikēsen en kyriō theō autou kai eisēlthen
And he transgressed against YHWH his El, and he entered
eis ton naon kyriou thymiasai epi to thysiaστήριον tōn thymiamatōn.
into the temple of YHWH to burn incense upon the altar of the incenses.

יָצַע אֲזַאֲרַי יִצְחָק־הַיְצִי 17
:לְעֵבֶר-לְכַף אֲזַאֲרַי אֲזַאֲרַי לְעֵבֶר-לְכַף אֲזַאֲרַי יִצְחָק־הַיְצִי
יְזַבְּאֵ אֶחְרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן
וַעֲמֹ כֹהֲנִים לְיְהוָה שְׁמוֹנִים בְּנֵי-חַיִל:

17. wayabo' `acharayu `Azar'Yahu hakohen
w'imo kohanim laYahúwah sh'monim b'ney-chayil.

2Chr26:17 And AzarYahu the priest entered after him
and with him eighty priests of אֲזַאֲרַי, sons of valor.

<17> καὶ εἰσῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς
καὶ μετ' αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ κυρίου ὀγδοήκοντα υἱοὶ δυνατοὶ

17 kai eisēlthen opisō autou Azarias ho hierews
And entered after him Azariah the priest,
kai met' autou hierews tou kyriou ogdoēkonta huioi dynatoi
and with him eighty priests of YHWH – sons of power.

יחַוּיַעַמְדוּ עַל-עֲזִיחֹו הַמִּלְךָ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-לְךָ עֲזִיחֹו
 לְהַקְטִיר לַיהוָה כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי-אַהֲרֹן הַמְּקַדְּשִׁים לְהַקְטִיר
 צֵא מִן-הַמִּקְדָּשׁ כִּי מַעֲלָתָ וְלֹא-לְךָ לְכַבֹּד מִיְהוָה אֱלֹהִים:

**18. waya`am`du `al-`UzziYahu hamelek wayo`m`ru lo lo`-l`ak `UzziYahu
 l`haq`tir laYahúwah ki lakohanim b`ney-`Aharon ham`qudashim l`haq`tir
 tse` min-hamiq`dash ki ma`al`at w`lo`-l`ak l`kabod meYahúwah `Elohim.**

2Chr26:18 And they stood up against Uzziah the king and said to him,
 It is **not** for you, Uzziah, to burn incense to אֱלֹהִים, but for the priests,
 the sons of Aharon who are consecrated to burn incense. Get out of the sanctuary,
 for you have transgressed, **neither** shall it be for your honor from אֱלֹהִים Elohim.

<18> καὶ ἔστησαν ἐπὶ Οἴζιαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν αὐτῷ
 Οὐ σοί, Οἴζια, θυμιάσαι τῷ κυρίῳ, ἀλλ' ἢ τοῖς ἱερεῦσιν υἱοῖς Ααρων
 τοῖς ἡγιασμένοις θυμιάσαι· ἔξελθε ἐκ τοῦ ἁγιάσματος, ὅτι ἀπέστης ἀπὸ κυρίου,
 καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ κυρίου θεοῦ.

18 kai estēsan epi Ozian ton basilea kai eipan autō Ou soi,
And they stood by against Uzziah the king, and they said to him, It is not for you,
Ozia, thymiasai tō kyriō, all' ē tois hierousin huiōis Aarōn
Uzziah, to burn incense to YHWH, but only to the priests, to the sons of Aaron,
tois hēgiasmenois thymiasai;

to the ones having been sanctified to burn incense.

exelthe ek tou hagiasmatos, hoti apestēs apo kyriou,
 Go forth from the sanctuary!

kai ouk estai soi touto eis doxan para kyriou theou. for you departed from YHWH,
 for shall not be to you this for glory from YHWH Elohim.

יטוּיַזַעַף עֲזִיחֹו וּבְיָדוֹ מִקְטָרֶת לְהַקְטִיר
 וּבְזַעְפוֹ עַם-הַכֹּהֲנִים וְהִצְרַעַת זָרְחָה בְּמִצְחוֹ
 לְפָנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יְהוָה מַעַל לְמִזְבֵּחַ הַקְטָרֶת:

**19. wayiz`aph `UzziYahu ub`yado miq`tereth l`haq`tir
 ub`za`po `im-hakohanim w`hatsara`ath zar`chah b`mits`cho
 liph`ney hakohanim b`beyth Yahúwah me`al l`miz`bach haq`toresh.**

2Chr26:19 And Uzziah was enraged, with a censer in his hand for burning incense,
 and while he was enraged with the priests, the leprosy broke out on his forehead
 before the priests in the house of אֱלֹהִים, from beside the altar of incense.

<19> καὶ ἐθυμώθη Οἴζιας, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιάσαι
 ἐν τῷ ναῶ, καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς

καὶ ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων
ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων.

19 kai ethymōthē Ozias, kai en tē cheiri autou to thymiatērion tou thymiasai
And Uzziah was enraged. And in his hand was the incense pan to burn incense
en tō naō, kai en tō thymōthēnai auton pros tous hierais
in the temple. And in his being enraged against the priests,
kai hē lepra aneteilen en tō metōpō autou enantion tōn hierēōn
that leprosy rose on his forehead before the priests
en oikō kyriou epanō tou thysiastēriou tōn thymiamatōn.
in the house of YHWH upon the altar of the incenses.

יָצַא אֶת-הַפָּנֶה וְעָלָה הַלֵּפָאָה עַל-מִצְבַּח הַבִּשְׁמֵן וְעָלָה הַלֵּפָאָה עַל-מִצְבַּח הַבִּשְׁמֵן
וְעָלָה הַלֵּפָאָה עַל-מִצְבַּח הַבִּשְׁמֵן וְעָלָה הַלֵּפָאָה עַל-מִצְבַּח הַבִּשְׁמֵן
וְעָלָה הַלֵּפָאָה עַל-מִצְבַּח הַבִּשְׁמֵן וְעָלָה הַלֵּפָאָה עַל-מִצְבַּח הַבִּשְׁמֵן
כַּוְיָפֶן אֱלִיּוֹ עֲזַרְיָהוּ כֹהֵן הָרִאשׁוֹן וְכָל-הַכֹּהֲנִים
וְהִנְהוּ הוּא מְצַרֵּעַ בְּמִצְחוֹ וַיִּבְהַלּוּהוּ מִשָּׁם
וְגַם-הוּא נִדְחָף לְצֵאת כִּי נִגְעוּ יְהוָה:

20. wayiphen 'elayu `Azar'Yahu kohen haro'sh w'kal-hakohanim
w'hinneh-hu' m'tsora` b'mits'cho wayab'hiluhu misham
w'gam-hu' nid'chaph latse'th ki nig'o Yahúwah.

2Chr26:20 And AzarYahu the chief priest and all the priests looked at him,
and behold, he was leprous on his forehead; and they hurried him out of there,
and he himself also hastened to get out because אָזָא had smitten him.

<20> καὶ ἐπέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ἀζαριᾶς ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς,
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ· καὶ κατέσπευσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν,
καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν ἐξελθεῖν, ὅτι ἤλεγξεν αὐτὸν κύριος.

20 kai epestrepson ep' auton Azarias ho hierews ho prōtos kai hoi hierais,
And turned unto him Azariah the priest foremost, and the priests,
kai idou autos lepros en tō metōpō; kai katespeusan auton ekeithen,
and behold, he was leprous in the forehead. And they hastened him from there,
kai gar autos espeusen exelthein, hoti ēlegxen auton kyrios.
for even he himself hastened to come forth, for reproved him YHWH.

וַיִּשָׁב בֵּית הַחֻכְשֹׁת מְצַרֵּעַ כִּי נִגְזַר מִבַּיִת יְהוָה
וַיִּוְתָם בְּנוֹ עַל-בֵּית הַמִּלְךְ שׁוֹפֵט אֶת-עַם הָאָרֶץ:
כַּאֲוִיָּהי עֲזַרְיָהוּ הַמֶּלֶךְ מְצַרֵּעַ עַד-יוֹם מוֹתוֹ
וַיִּשָׁב בֵּית הַחֻכְשֹׁת מְצַרֵּעַ כִּי נִגְזַר מִבַּיִת יְהוָה
וַיִּוְתָם בְּנוֹ עַל-בֵּית הַמִּלְךְ שׁוֹפֵט אֶת-עַם הָאָרֶץ:

21. way'hi `UzziYahu hamelek m'tsora` ad-yom motho
wayesheb beyth hachaph'shuth m'tsora` ki nig'zar mibeyth Yahúwah
w'Yotham b'no `al-beyth hamelek shophet 'eth-`am ha'arets.

2Chr26:21 And King UzziYahu was a leper to the day of his death; and he lived in a separate house, being a leper, for he was cut off from the house of אָזִיָּאָה. And Yotham his son was over the king's house judging the people of the land.

<21> καὶ ἦν Οἴζιας ὁ βασιλεὺς λεπρὸς ἕως ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, καὶ ἐν οἴκῳ ἀφφουσῶθ ἐκάθητο λεπρός, ὅτι ἀπeschίσθη ἀπὸ οἴκου κυρίου· καὶ Ἰωαθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

21 kai ēn Ozias ho basileus lepros heōs hēmeras tēs teleutēs autou,

And Uziah the king was leprous until the day of his decease.

kai en oikō aphphousōth ekathēto lepros,

And in a house for the sick he settled, being leprous,

hoti apeschisthē apo oikou kyriou;

for he was severed from the house of YHWH.

kai Iōatham ho huios autou epi tēs basileias autou krinōn ton laon tēs gēs.

And Jotham his son was over his kingdom, to judge the people of the land.

כָּבֻד וְיִתְרָה דְּבָרֵי עֲזִיָּאָה הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים
כָּתַב יִשְׁעִיָּאָה בֶן-אַמּוֹץ הַנְּבִיאַ:

**22. w'yether dib'rey `UzziYahu hari'shonim w'ha'acharonim
kathab Y'sha`Yahu ben-'Amots hanabi'.**

2Chr26:22 And the rest of the acts of UzziYahu, the first and the last, the prophet YeshaYahu (Isaiah), the son of Amots, has written.

<22> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Οἴζιου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσοῦ τοῦ προφήτου.

22 kai hoi loipoi logoi Oziou hoi prōtoi

And the rest of the words of Uziah, the first

kai hoi eschatoi gegrammenoi hypo Iessiou tou prophētou.

and the last, are written by Isaiah the prophet.

כָּבֻד וְיִתְרָה דְּבָרֵי עֲזִיָּאָה הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים
כָּתַב יִשְׁעִיָּאָה בֶן-אַמּוֹץ הַנְּבִיאַ:

כַּגִּבְרֵי אֲבוֹתָיו עִם-אֲבוֹתָיו
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבוֹתָיו בְּשָׂדֵה הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לְמַלְכִים
כִּי אָמְרוּ מִצֹּרַע הוּא וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַחֲתָיו: פ

**23. wayish'kab `UzziYahu `im-'abothayu wayiq'b'ru `otho `im-'abothayu
bis'deh haq'burah 'asher lam'lakim ki 'am'ru m'tsora` hu'
wayim'lok Yotham b'no tach'tayu.**

2Chr26:23 So UzziYahu slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the field of the grave which belonged to the kings, for they said, He is a leper. And Yotham his son became king instead of him.

<23> καὶ ἐκοιμήθη Οἴζιας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν

μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων,
ὅτι εἶπαν ὅτι Λεπρός ἐστίν· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

23 kai ekoimēthē Ozias meta tōn paterōn autou,

And Uzziah slept with his fathers,

kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou

and they entombed him with his fathers

en tō pediō tēs taphēs tōn basileōn, hoti eipan hoti Lepros estin;

in the field of the burial place of the kings, for they said, He is leprous.